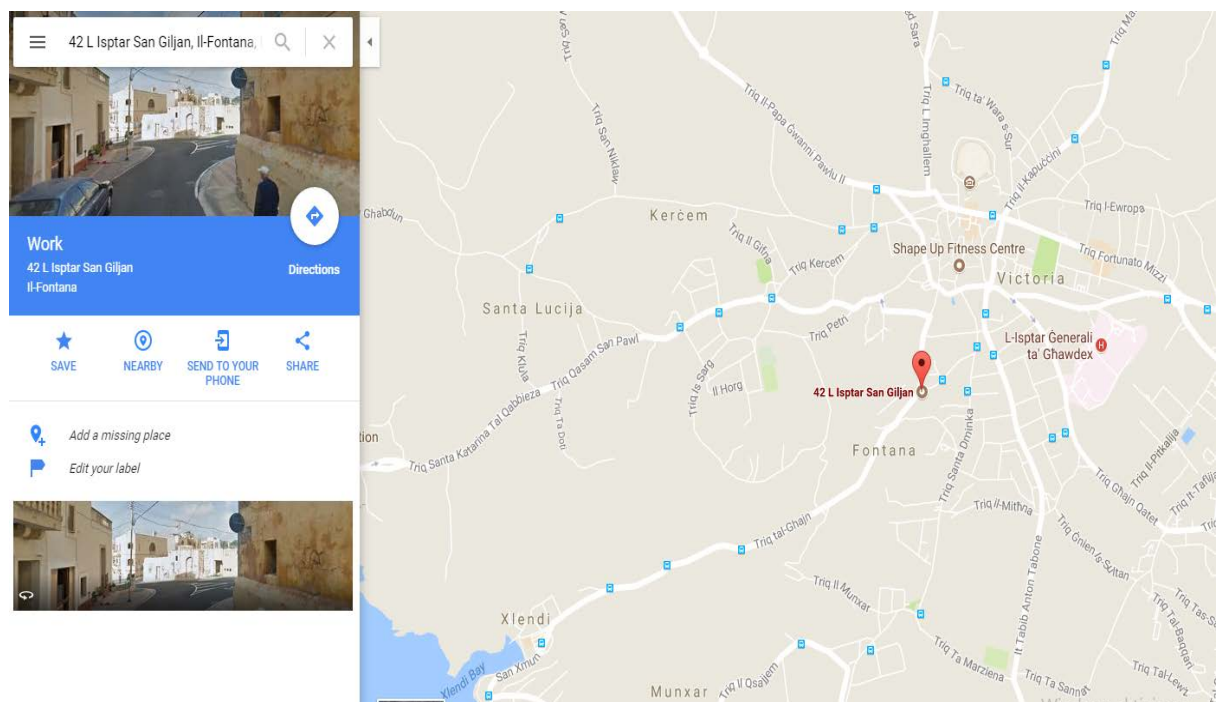


Ritz Mollema



After twenty years working as a freelance translator in Berlin, I made the move to the Mediterranean climes of Gozo last spring. Over the past 3 years I have had the pleasure of co-operating with over 65 clients, providing reliable and accurate translations always delivered on schedule. I am an excellent communicator and with my vast experience translating diverse and complex briefs I am able to bridge the gap between the English and the Dutch language, as well as the German and the Dutch language.

My particular area of expertise includes technical and corporate documents, specialist engineering manuals and software. As a rule of thumb, I can comfortably translate 2000-3000 words / day (approx. 50.000 words monthly). Should you be in a rush and in need of urgent assistance, I can translate up to 4000 words per day. Where larger volumes are required, especially within a short period of time, advance notice is always appreciated.



Ritz Mollema – freelance translator (E/G-NL)

Triq L-Isptar San Giljan 42, Ta Maria Farmhouse, Il-Fontana, Gozo (Malta)

Mobile Malta: +356 79078183; Office / fax: +356 27300873;

Mail to: only1ritz@gmail.com; Skype: gotlib1653

www.ritzmollema.com

Specialisations:

Engineering | machinery | technical | manuals

Advertising | public Relations | general marketing texts Communications |

telecommunications | localizations (SAP)

DVDs | media

Medical

Film & TV | cinema (subtitling)

Hotels | tourism | restaurants

Sports | fitness | leisure

Legal

Websites

Ritz Mollema

Personal Data

Date of birth September 3rd 1963
Place of birth Leeuwarden, Netherlands
Telephone +356 79078183
E-Mail only1ritz@gmail.com
Nationality Dutch
Web www.ritzmollema.net

Triq L-Isptar San Giljan 42
FNT9013 Il-Fontana, Gozo

Work Experience

Current work (2017) **Customer support, translations**

- Official Ireland website (www.ireland.com)
- Get a Life ! publishing company
- Red Bull Magazine–translation/copywriting
- AVM GmbH Berlin – knowledge manager
- Teufel Audio, Berlin – customer support
- Vistaprint Berlin – graphic designer
- Lufthansa Callcenter (GTS), Berlin
- Bosch Communications Center, Berlin
- Literary translation of a Dutch author, Gerrit Komrij, into German (www.der-verrat-meiner-generation.de)
- Subtitling *Babelfisch*, Berlin E/G > NL

08/2007 – 12/2008 - Strato Medien AG, translation
[Lekkerland Info Systems GmbH, Köln]

08/2007 – 12/2007 **SAP terminology project**
[AT&T Amsterdam / Sykes]

01/2007 – 08/2007 **Customer support**
[Strato Medien AG, Berlin]

03/2006 – 01/2007 **Lecturer in Dutch**
[Logo-Sprachenschule, Berlin]

07/2005 – 01/2006 **Restaurant chef**
[Restaurant vessels „Van Loon“, „Barkasse Josephine“ and „Philippa“, Berlin]

05/2005 – 02/2006 **Manager 3*** hotel (85 beds)**
[Hotel Fachwerkhof – Bilm, near Hannover]

- Head of personnel (kitchen included)
- Marketing & purchasing head
- Quality control & optimisation

04/2001 – 07/2003 **Lecturer in English**
[Piter-Jelles-College, Leeuwarden NL],
An Open University includable framework
evaluation project

Seit 02/2000

Digitalization - Project manager

[Berlin, Amsterdam/NL] A project dealing with the digitalization of a collection of historical negatives (b/w) from architect *Walter Borchard*, taken during and shortly after WW2 in Berlin

Independent occupations

03/2000 – 02/2001

Freelance journalist & translations

[Amsterdam, Netherlands]
Production (chronicle assembly) of a documentary broadcast for KRO-Radio, Hilversum/NL
Construction of an acquire datasystem for a Dutch PR/communications agent Scargo&Young, Haarlem NL (worldtotouch.com)

1998 – 2000

Technical translations (E-G-NL)

[4-Text, Berlin / Euroscript, Berlin]
Translation of technical documentation, software localization and operation instructions for diverse clients, handling translation tools such as Trados Workbench/Multiterm, WinAlign, Felix, Transit, and other

1998 – 1999

Project manager

[TBWA Querverbindungen GmbH, Berlin]
In conjunction with a publicity campaign for Deutsche Bahn AG Brandenburg
Publicity work

1997 – 1998

Market-researcher, Project executive

[Markt & Daten GmbH, Modalis, Berlin]

- Qualitative market research, market analysis
Telephone interviewing in Dutch, English and German language

1994 – 1997

Restaurant and private contract chef

(Diverse Hotels, Restaurants and Functions)
[Hotel Intercontinental Berlin, Hotel Adlon Berlin, Kunsthal Rotterdam (NL), La butte au bois / 1 Michelin *, Lanaken (B), Penal institution Sittard (NL)] and others

- Catering operations (banquet), à la carte (*Entremétier, gardemanger, saucier*)

Freelance publicist [Berlin, Rotterdam NL]

- Author and re-writer for a travel guide about the history and origin of Berlin
www.aroundtheworldinberlin.net

Triq L-Isptar San Giljan 42
FNT9013 Il-Fontana, Gozo

Education/Training

1991 – 1993

Psychology, propaedeutics

[Open University Rotterdam]

1983 – 1985

[Academy of Journalism, Utrecht] (NL)

1987 – 1989

Marketing Business degree (**NIMA-A/B**)

Diploma 1982

Havo (college)

[Piter Jelles College, Leeuwarden]

Subjects: Dutch, English,

German, Geographics, History,

French literature, Economics

2000 – 2015

Various courses and certificates
(SDL, html5 and css3, language)

Languages

Dutch/Frisian

Mother tongue (bilingual)

German

Fluent oral and written skills

English

Fluent oral and written skills

French

School proficiency

Italian

Basic proficiency

Triq L-Isptar San Giljan 42
FNT9013 Il-Fontana, Gozo

Other working/software skills

Windows 10 technical preview (Microsoft tester) | Mac OS X

MS Office Professional 2016

Edge | Firefox | Opera | Safari | Chrome | Maxthon Quark Xpress |

Adobe Photoshop | Acrobat

Pagemaker | Adobe Indesign

Wavelab | Adobe Premiere | Final cut pro

CRM software (SAP-terminology specialised | AVM GmbH)

SDL Trados Studio 2017 (CAT tool) | MemoQ | Across | Memsource

Asynchronous Javascript & XML (AJAX) | jQuery | PHP | frameworks

CMS: Joomla | Drupal | Typo3 | **Wordpress** | Magnolia | Magento

„The days are just packed!“

Personal depiction:

- ✓ versatile | inquisitive | analytical | humorous | communicative | international | hands-on experience | gifted with languages | flexible | intuitive | autodidactic | social skills | bright
- ✓ **feed:** marketing | journalistic interest | social psychology
 - | internet research | investigative | gifted with language | travelling | reading | lifetime learning, studying | 